



## **TALLER DE TRADUCCIÓ LITERÀRIA ANGLÈS-CATALÀ**

### **Presentació**

Es tracta d'un taller centrat en la traducció al català, a l'aula o a casa, de textos literaris en llengua anglesa, tant en prosa com poesia, amb una aproximació als estris materials i intel·lectuals propis de l'ofici i amb introduccions crítiques dels autors/ autores i dels seus estils. Els alumnes podran enriquir el seu interès per la traducció i elevar el seu nivell de desimboltura. Dedicarem una part de cada sessió a traduir i revisar textos comuns, i una altra part a revisar textos que hauran triat els mateixos alumnes i treballat a casa.

### **Destinataris**

Han de ser persones amb un nivell mínim de català (nivell C, o D) i d'anglès (*first*) i amb un interès clar per traduir que vulguin endinsar-se en una manera diferent d'entendre-la i viure-la i, alhora, aprendre a escriure versions pròpies.

### **Material**

No cal que l'aula s'ompli de diccionaris, però sí que entre tots hem de disposar en cada sessió del diccionari de l'IEC, d'almenys un diccionari anglès-català (de l'Enciclopèdia) cada dues persones, de diccionaris anglesos monolingües, d'algun diccionari anglès-castellà (Larousse gros, Oxford gros), d'algun diccionari castellà-català (Enciclopèdia) i de sinònims (Franquesa o Pey (Teide)).  
En principi no treballarem *on line*.

### **Dates, durada i lloc**

15 sessions de dues hores i mitja de durada (35/40 hores) tots els dilluns de 17.30h a 20.00h des del mes de gener (15/01) al mes de maig.

Les sessions es duran a terme a les aules d'Amics de les Arts i Joventuts Musicals (entrada per Sant Pere, 46, 1r).

### **Inscripcions**

Màxim 10 persones

Cost de la matrícula:

300 euros (250 euros, per als socis/es d'Amics de les Arts i Joventuts Musicals)



## Programa

Com que la distribució de la feina pot variar una mica segons la composició de l'aula, ens limitem a apuntar alguns textos comuns que molt probablement treballarem a l'aula. Els continguts més teòrics s'aniran barrejant amb la feina pràctica.

Katherine Mansfield	2 contes
Sylvia Plath	3 poemes
Arundhati Roy	fragment/s de <i>The God of Small Things</i>
Anne Sexton	3 poemes
e.e. cummings	3 poemes
Robert Frost	1 poema
Kirsty Gunn	fragment/s de <i>Rain</i>
Susan E. Hinton	fragment/s de <i>Rumble Fish</i>
Chandler/Parker	fragment/s de <i>Poodle Springs</i>
Isaac Bashevis Singer	fragment/s de <i>In my Father's Court</i>

## Professor

Pep Julià

Traductor literari constant des del 1986, ha traduït una cinquantena llarga de textos (novel·la, poesia i teatre) sobretot de l'anglès i l'italià al català per a una desena d'editorials. També ha col·laborat amb traduccions en diverses revistes i hi ha publicat obra original pròpia.

Ha estat 19 anys professor associat ensenyant traducció (general i literària) a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UPF.